

« s é m a n t i q u e s »

s o u s l a d i r e c t i o n d e T h i e r r y P o n c h o n

Sous la direction de Pierre-Yves Raccah

**L'INSCRIPTION
DES BIAIS SOCIO-COGNITIFS
DANS LA LANGUE**

avec les contributions de

**Gemma Andújar Moreno, Susana Creus,
Montserrat Cunillera Domènech, Pierre-Yves
Raccah, Joëlle Rey, Erzsébet Chmelik, Mercedes
Tricás Preckler et Maria Luisa Villanueva.**

L'Harmattan France
5-7, rue de l'Ecole Polytechnique
75005 PARIS

L'Harmattan Hongrie
Hargita u. 3
1026 BUDAPEST

L'Harmattan Italie
Via degli Artisti, 15
10214 TORINO

Les recherches sur lesquelles les textes présentés ici sont fondées ont été en partie financées par le Programme International de Coopération Scientifique (PICS) du CNRS, dans le cadre du contrat PICS 854 – CNRS.

AVANT-PROPOS

**L'INSCRIPTION DES BIAIS SOCIO-COGNITIFS
DANS LA LANGUE**

Pierre-Yves RACCAH
CeReS, Université de Limoges

L'intérêt des linguistes théoriciens pour le lexique est assez récent. Encore plus récente est l'attention que les lexicographes engagés dans des projets d'industrie de la langue portent sur la linguistique théorique : s'il est vrai que, depuis une trentaine d'années, les questions méthodologiques soulevées par les linguistes ont été prises au sérieux, par exemple, dans la conception de certains dictionnaires, c'est seulement depuis quelques années que les éditeurs de dictionnaires s'intéressent aux descriptions systématiques que les théories linguistiques commencent à proposer.

Néanmoins, les phénomènes qui sont généralement décrits comme des phénomènes pragmatiques restent absents de ces préoccupations. Ce fait est d'ailleurs compréhensible : la lexicographie vise à décrire des phénomènes stables de la langue, indépendants des situations d'énonciation, tandis que les phénomènes qui relèvent de la pragmatique sont perçus, de ce fait même, comme éminemment variables. Or les phénomènes pragmatiques constituent l'observable sur lequel une approche scientifique de la description lexicale doit se fonder : la prise en compte de ces phénomènes pragmatiques dans l'élaboration d'un dictionnaire n'a pas pour but la constitution d'un « dictionnaire pragmatique », mais l'ancrage de la description lexicale sur l'observable. Un des rôles essentiels de la description sémantique consiste en la description des contraintes que les langues imposent à l'interprétation : la recherche de ces constantes – qui ne dépendent donc pas de la situation d'énonciation – constitue une activité centrale dans le domaine de la sémantique des langues. Les études contrastives facilitent cette recherche en faisant ressortir la spécificité des langues dans l'interprétation.

Parmi ces phénomènes qui relèvent en partie de la pragmatique, les facteurs socio-cognitifs jouent un rôle important dans l'interprétation des énoncés. En particulier, certains points de vue forgés par les pratiques sociales s'imposent comme des biais d'interprétation et « traversent », en quelque sorte, la langue sans qu'il soit besoin de les expliciter. C'est pourquoi la sémantique ne peut pas exclure de son champ d'investigation l'étude systématique de ces phénomènes, menée dans l'optique d'inclure dans la description lexicale des indications sur les moyens par lesquels les biais socio-cognitifs s'inscrivent dans la langue, pour apparaître dans les discours. Un tel travail peut, notamment, servir de base à la constitution, pour chacune des langues étudiées, d'un dictionnaire des idéologies (dans cet ouvrage, on s'intéresse plus particulièrement au français, à l'anglais, au catalan et à l'espagnol).

Pour faire ressortir ces phénomènes et épier, pour ainsi dire, le comportement sémantique des mots du lexique, à partir de l'observation des discours, plusieurs méthodes peuvent être mises en œuvre, méthodes prenant leurs racines dans plusieurs types d'approches des phénomènes langagiers : depuis l'analyse des discours, qui suggère et étaye des interprétations à partir d'approches sociologiques, historiques ou politiques, jusqu'au recours à des tests linguistiques, qu'il faut concevoir et mettre au point, en passant par l'examen de la spécificité sémantique des expressions idiomatiques, par un travail détaillé sur les traductions, ou même par l'étude des discours lexicographiques.

Ces différentes approches sont illustrées dans les différents travaux présentés ici, qui peuvent être considérés comme des jalons d'un programme de recherche à long terme.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos.	
L'inscription des biais socio-cognitifs dans la langue	9
Pierre-Yves RACCAH, CeReS, Université de Limoges	
1. Points de vue, idéologie et manipulation	11
Pierre-Yves RACCAH, CeReS, Université de Limoges	
1. Cadre général	11
1.1 La parole n'est pas une transmission de sens	11
1.2 La parole vue comme « manipulation » ?	14
2. Description sémantique et contraintes sur les points de vue	15
2.1 La polyphonie dans la langue	15
2.2 L'argumentation dans la langue	17
2.2.1 Articulateurs	18
2.2.2 Contraintes sur la nature des points de vue	21
Contraintes évaluatives élémentaires : euphoriques et dysphoriques	21
Mini-programmes	22
2.3 Calcul de la force idéologique	23
2.3.1 Champs topiques lexicaux	24
2.3.2 Résumé concernant la prise en compte des points de vue et de l'argumentativité	25

3. Sur les travaux présentés dans cet ouvrage	26
3.1 Questions théoriques	26
3.2 Questions applicatives	31
Références bibliographiques	34
2. La construction du sens à travers l'analyse des stratégies de traduction	35
Montserrat CUNILLERA DOMÈNECH, Université Pompeu Fabra, Barcelona	
1. Les anaphores pronominales	38
2. L'élément « et »	40
3. Les connecteurs argumentatifs	42
Références bibliographiques	45
3. La traduction du mot « égal » : de la description des dictionnaires à l'emploi en contexte ...	47
Joëlle REY, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
1. Dictionnaire de María Moliner	50
2. Dictionnaire de la RAE	51
3. <i>Le Grand Robert de la langue française</i>	52
4. <i>Le Trésor de la langue française</i>	53
Références bibliographiques	60
4. Anaphore et construction de sens : le cas de l'anaphorique « tel » et ses traductions vers l'espagnol	61
Gemma ANDÚJAR MORENO, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
Introduction	61
1. Le sémantisme de « tel »	62
2. Le schéma « P. un tel Q. » : analyse des tendances de traduction	63
2.1 Analyse sémantico-pragmatique des textes de départ ...	63
2.2 Comportement des traducteurs dans les textes d'arrivée	65
Conclusions	73
Références bibliographiques	73

5. Biais socio-cognitifs et sémantique contrastive :	
la traduction du mot « temps »	75
Mercedes TRICÁS PRECKLER, Université Pompeu Fabra, Barcelone	
1. Concept abstrait / notion plus précise et délimitée	83
2. Temps saisissable vs insaisissable	86
3. Temps investi vs temps attendu	88
4. Accent mis sur le temps lui-même vs accent sur ses effets ..	89
5. Sur la pérennité des événements	90
6. Temps qui reste vs temps passé	90
Conclusion	92
Références bibliographiques	93
6. Manipulation du point de vue et construction de champs topiques dans la rhétorique du discours scientifique	97
M ^{re} Luisa VILLANUEVA, Université Jaume I (Castelló, Espagne)	
1. Introduction et cadre théorique	97
2. Contexte de la recherche. Hypothèses et objectifs	99
3. Manipulation évolutive du point de vue et rhétorique du genre	100
4. Énonciation générique, topicité et inférence argumentative. 101	
4.1 Inférence argumentative : des énoncés génériques aux sentences	101
4.2 Topicité du lexique et cristallisation des points de vue ..	106
5. La composante idéologique du lexique	110
Références bibliographiques	112
7. Expressions idiomatiques :	
une approche sémantico-argumentative	115
Susana CREUS, Université Catholique Pontificale du Rio Grande do Sul	
1. Diversité des approches des expressions idiomatiques	117
2. Pour une sémantique argumentative	118
2.1 Version technique de la Théorie de l'Argumentation dans la Langue (TAL) : topoï argumentatifs	118
2.2 Principe Argumentatif d'Inférences Progressives	119
3. Organigramme (Chronogramme de flux)	121